



**BRUSSELS  
HOOFDSTEDELIJK  
PARLEMENT**

—

**Integraal verslag  
van de interpellaties en  
mondelijke vragen**

—

**Commissie voor de economische zaken,  
belast met het economisch beleid,  
het werkgelegenheidsbeleid en  
het wetenschappelijk onderzoek**

—

**VERGADERING VAN  
WOENSDAG 18 FEBRUARI 2009**

—

**PARLEMENT  
DE LA RÉGION DE  
BRUXELLES-CAPITALE**

—

**Compte rendu intégral  
des interpellations et  
des questions orales**

—

**Commission des affaires économiques,  
chargée de la politique économique,  
de la politique de l'emploi et  
de la recherche scientifique**

—

**RÉUNION DU  
MERCREDI 18 FÉVRIER 2009**

—

---

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

**INHOUD**

INTERPELLATIES	6
- van mevrouw Anne Swaelens	6
tot de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,	
betreffende "de doorstromingsprogramma's".	
<i>Bespreking – Sprekers : de heer Benoît Cerexhe, minister, mevrouw Anne Swaelens.</i>	8
- van mevrouw Fatiha Saïdi	11
tot de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,	
betreffende "de opening van de handelszaken 's avonds en 's zondags".	
<i>Bespreking – Sprekers : mevrouw Jacqueline Rousseaux, de heer Benoît Cerexhe, minister, mevrouw Fatiha Saïdi.</i>	14

**SOMMAIRE**

INTERPELLATIONS	6
- de Mme Anne Swaelens	6
à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Économie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente,	
concernant "les programmes de transition professionnelle (PTP)".	
<i>Discussion – Orateurs : M. Benoît Cerexhe, ministre, Mme Anne Swaelens.</i>	8
- de Mme Fatiha Saïdi	11
à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Économie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente,	
concernant "l'ouverture des commerces le soir et le dimanche".	
<i>Discussion – Orateurs : Mme Jacqueline Rousseaux, M. Benoît Cerexhe, ministre, Mme Fatiha Saïdi.</i>	14

MONDELINGE VRAAG	19	QUESTION ORALE	19
- van mevrouw Julie Fiszman	19	- de Mme Julie Fiszman	19
aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,		à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Économie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente,	
betreffende "de lancering van de website voor beroepen en opleidingen door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (Actiris)".		concernant "le lancement d'un site internet métiers et formations par la Région de Bruxelles-Capitale (Actiris)".	
INTERPELLATIES	23	INTERPELLATIONS	23
- van mevrouw Marie-Paule Quix	23	- de Mme Marie-Paule Quix	23
tot de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,		à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Économie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente,	
betreffende "de mogelijke steun aan de Audifabriek in Vorst".		concernant "l'aide éventuelle à l'usine Audi de Forest".	
<i>Bespreking – Sprekers : de heer Christos Doulkeridis, mevrouw Julie Fiszman, de heer Benoît Cerexhe, minister, mevrouw Marie-Paule Quix.</i>	25	<i>Discussion – Orateurs : M. Christos Doulkeridis, Mme Julie Fiszman, M. Benoît Cerexhe, ministre, Mme Marie-Paule Quix.</i>	25
- van mevrouw Julie Fiszman	32	- de Mme Julie Fiszman	32
tot de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,		à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Économie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente,	
betreffende "de ontwikkeling van het economisch vastgoedagentschap in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest".		concernant "le développement de l'agence immobilière économique en Région de Bruxelles-Capitale".	

MONDELINGE VRAAG	33	QUESTION ORALE	33
- van de heer Christos Doulkeridis	33	- de M. Christos Doulkeridis	33
aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,		à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Économie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente,	
betreffende "het schrappen van jobs in de Brusselse technologische industrie".		concernant "les suppressions d'emplois dans l'industrie technologique bruxelloise".	

*Voorzitterschap: de heer Alain Leduc, voorzitter.  
Présidence : M. Alain Leduc, président.*

## INTERPELLATIES

**De voorzitter.-** Aan de orde zijn de interpellaties.

### INTERPELLATIE VAN MEVROUW ANNE SWAELENS

**TOT DE HEER BENOÎT CEREXHE, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE, WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK, BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE MEDISCHE HULP,**

**betreffende "de doorstromingsprogramma's".**

**De voorzitter.-** Mevrouw Swaelens heeft het woord.

**Mevrouw Anne Swaelens** (*in het Frans*).- *De doorstromingsprogramma's bestaan sinds 1998 dankzij een akkoord tussen de federale overheid en de gewesten. Ze zijn bedoeld om laaggeschoolde en langdurige werklozen aan werk te helpen.*

*Hierbij nemen werkgevers uit de overheidssector iemand voltijds aan, maar wordt een vijfde van de werktijd gebruikt voor opleidingen. De federale overheid betaalt een deel van het nettoloon terug, het gewest geeft een premie die minstens even hoog is en de werkgeversbijdragen voor de sociale zekerheid liggen lager. De doelgroep bestaat uit werklozen onder de 25 jaar zonder diploma en werklozen die al langer dan een jaar een uitkering krijgen. Via het doorstromingsprogramma doen zij werkervaring op en krijgen ze een beroepsopleiding.*

*In 1998 beloofde het gewest om 1.000 plaatsen te creëren binnen de missions locales, de scholen van beide Gemeenschappen, de wijkinitiatieven en transversale projecten. In 2007 waren volgens*

## INTERPELLATION

**M. le président.-** L'ordre du jour appelle les interpellations.

### INTERPELLATION DE MME ANNE SWAELENS

**À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE L'EMPLOI, DE L'ÉCONOMIE, DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE MÉDICALE URGENTE,**

**concernant "les programmes de transition professionnelle (PTP)".**

**M. le président.-** La parole est à Mme Swaelens.

**Mme Anne Swaelens.-** Les programmes de transition professionnelle (PTP) existent depuis 1998 à la suite de l'accord de coopération conclu le 4 mars 1997 entre l'Etat fédéral et les Régions. Ce sont des dispositifs de mise à l'emploi destinés aux demandeurs d'emploi peu qualifiés et aux chômeurs de longue durée.

Dans ce cadre, les employeurs relevant du secteur public engagent un travailleur sous contrat temps plein, mais un cinquième du temps de travail est dévolu à la formation. Ils bénéficient alors de divers avantages : une déduction de la rémunération nette du travailleur à charge de l'Etat fédéral, une prime régionale dont le montant est au moins égal à l'intervention du fédéral, ainsi que des réductions de cotisations patronales de sécurité sociale prévues par le plan Activa. Les travailleurs visés sont les jeunes chômeurs de moins de 25 ans sans diplôme ou les chômeurs de longue durée (entre 12 et 24 mois d'allocations). Dans le cadre d'un PTP, ils acquièrent une expérience professionnelle, sont accompagnés sur le terrain et

*Actiris 624 voltijdse plaatsen ingenomen op een totaal van 746. Er is een voldoende groot federaal budget voor 1.000 plaatsen.*

*Ongeschoolde jongeren vormen een van de doelgroepen. Zij nemen echter slechts 20% van de plaatsen in. Daarom kondigde u begin 2008 aan dat u doorstromingsprogramma's wilde ontwikkelen voor de jonge werklozen. U kondigde een projectoproep aan voor 100 bijkomende plaatsen voor jongeren. Het beperkte succes van de doorstromingsprogramma's zou te wijten zijn aan het feit dat de administratieve procedure nogal ingewikkeld is.*

*Ook de vzw FeBISP wijst op administratieve problemen. Wie twee jaar in een doorstromingsprogramma werkt en daarna weer werkloos wordt, krijgt dezelfde uitkering als voor die twee jaar, terwijl een gewone werknemer al na enkele maanden werk een gevoelig hogere uitkering kan krijgen.*

*De begunstigden van de doorstromingsprogramma's (DSP) kampen vaak met grote problemen wegens hun onderkwalificatie of hun precarie situatie: schuldoverlast, huisvestingsproblemen, verslavingen, discriminatie bij aanwerving, ontbreken van werkgewoonten, administratieve problemen, enzovoort. Daarom is er een dagelijkse begeleiding uitgewerkt, die gaat van technische opleidingen tot begeleiding op administratief en sociaal vlak en voorbereiding op de werkrealiteit.*

*In uw jongerenactieplan kondigt u aan dat u die begeleiding zal versterken en preciseren. FeBISP vraagt dat het aantal begeleiders wordt opgetrokken.*

*Hoeveel DSP-banen waren er in 2008? Zullen er in 2009 nieuwe DSP-banen worden gecreëerd?*

*Hoe zit het met de oproep tot projecten betreffende de creatie van 100 DSP-banen voor jongeren onder de 25 jaar?*

*Het federaal budget voorziet in 1.000 DSP-banen. Waarom is die doelstelling niet bereikt?*

*Veel werkgevers klagen over de ingewikkelde*

bénéficient d'une formation professionnelle.

En 1998, la Région bruxelloise s'était engagée à créer 1.000 postes PTP répartis entre les missions locales, les écoles de la Communauté française et flamande, les quartiers d'initiative et les projets transversaux. Pour l'année 2007, selon le rapport annuel d'Actiris, sur les 746 postes équivalents temps plein, 624 étaient occupés. Or, le budget fédéral permet de créer 1.000 postes. Il serait donc possible de créer entre 300 et 400 postes supplémentaires.

Les jeunes de moins de 25 ans non qualifiés sont un des publics-cibles des PTP. On constate cependant qu'ils n'en constituent qu'un faible pourcentage (20%). C'est pourquoi, dans le Plan d'action pour les jeunes sorti début 2008, vous nous disiez vouloir développer le système PTP pour qu'il bénéficie davantage aux jeunes chercheurs d'emploi. Pour ce faire, vous annonciez un appel à projets pour 100 nouveaux postes PTP axés vers les jeunes.

Dans l'inventaire des mesures d'aide à l'emploi en 2006, on expliquait le recul du régime des PTP par plusieurs éléments. Il était notamment souligné la complexité administrative du régime des PTP, qui nécessite l'envoi, chaque mois, de plusieurs formulaires et justificatifs aux différentes instances qui paient l'allocation et la prime.

La FeBisp soulignait également les problèmes administratifs liés au statut PTP. Ainsi, un employé PTP qui travaille deux ans et retombe au chômage, retrouve ses allocations au niveau où elles étaient avant qu'il travaille. Un traitement injuste vis-à-vis d'un travailleur ordinaire qui peut remonter considérablement le montant de ses allocations par le simple fait qu'il ait travaillé quelques mois.

Les travailleurs du PTP rencontrent fréquemment de grandes difficultés liées à la sous-qualification et à la précarité : surendettement, difficultés de logement, assuétudes, discrimination à l'embauche, absence des habitudes de travail, difficultés administratives, etc. Ils ont souvent un parcours d'échecs répétés. C'est pourquoi un encadrement quotidien a été mis en place. Des encadrants PTP effectuent ainsi des tâches diverses qui vont de la formation technique à l'accompagnement sur les

*administratieve procedure. Bent u van plan die te vereenvoudigen?*

*Zult u overleg met de federale overheid plegen om de rechten van de DSP'ers gelijk te schakelen met die van de andere werknemers, met name op het vlak van de werkloosheidsregeling?*

*Hoe zult u de begeleiding versterken? Door meer begeleiders aan te werven?*

plans administratifs et sociaux, en passant par la formation aux attitudes et aux réalités du travail. Ils sont indispensables à la bonne conduite des PTP.

Dans votre Plan d'action pour les jeunes, vous annoncez que l'encadrement des PTP devait être renforcé et spécifié. La Febisp demande que le nombre d'encadrants soit augmenté et estime qu'en moyenne, un encadrant pour douze travailleurs PTP devrait être financé en supplément, soit dans les missions locales, soit dans les projets eux-mêmes.

Pouvez-vous nous communiquer les chiffres concernant l'occupation des postes PTP en 2008 ? Durant l'année qui vient de s'écouler, de nouveaux postes PTP ont-ils été créés ?

Où en est l'appel à projets afin de créer 100 postes PTP spécifiquement adressés aux jeunes de moins de 25 ans ?

Dans la mesure où le budget fédéral permet la création de 1.000 postes PTP, comment expliquez-vous que ce chiffre ne soit pas atteint ? Que comptez-vous mettre en oeuvre afin que cet objectif soit rempli ?

Par ailleurs, comptez-vous alléger la complexité administrative dont les employeurs se plaignent actuellement ?

Avez-vous l'intention d'effectuer des concertations avec le pouvoir fédéral afin d'aligner les droits des travailleurs PTP sur ceux des autres travailleurs en termes notamment de réglementation du chômage ?

Comment envisagez-vous de renforcer le volet "accompagnement" des PTP ? Cela passera-t-il par une augmentation du nombre d'encadrants ?

### *Bespreking*

**De voorzitter.-** De heer Cerexhe heeft het woord.

**De heer Benoît Cerexhe, minister** (*in het Frans*).- *Aanvankelijk waren de DSP's gericht tot langdurig werkzoekenden, leefloongerechtigden en laaggeschoolde jongeren. Momenteel is het DSP nog het enige tewerkstellingsprogramma dat zich*

### *Discussion*

**M. le président.-** La parole est à M. Cerexhe.

**M. Benoît Cerexhe, ministre.-** Il me semble important de revenir quelque peu sur l'historique du développement de la mesure PTP dans notre Région. A l'origine, les programmes de transition professionnelle s'adressent aux chômeurs de



*richt tot de eerste twee categorieën.*

*Artikel 13 van de samenwerkingsovereenkomst van 4 maart 1997, gewijzigd door artikel 6 van de samenwerkingsovereenkomst van 15 mei 1998, stelde 1.000 DSP-jobs tot doel. De resultaten lagen uiteindelijk hoger. Toen in 2000 het programma "Initiatiefwijk" van start ging, telde men ongeveer 1.200 DSP-banen in het gewest. De meeste DSP'ers waren actief in de vzw Initiatiefwijk, maar een aantal ook in ION's als de MIVB of Net Brussel.*

*Toen het programma "Initiatiefwijk" op 30 juni 2002 afliep, kwam er ook een einde aan veel DSP-banen. Het beheercomité vroeg zijn inspectiedienst een evaluatieverslag op te stellen, om te begrijpen waarom ze afhaakten. Dit verslag is aan mijn voorganger overgemaakt, maar beleidsmaatregelen kwamen er niet.*

*Uit het verslag bleek dat niet-levensvatbare projecten over de kop gingen en door hun promotor in de steek werden gelaten, en dit om verschillende redenen: de administratieve rompslomp, het gebrek aan structuur in de sector van de socioprofessionele inschakeling en het profiel van de werkzoekenden in opleiding die een intensieve begeleiding nodig hebben.*

*De regering had toen ook beslist om veel GESCO-banen te creëren, waarvan de administratieve procedure heel wat lichter is.*

*In het kader van de uitvoering van de ordonnantie betreffende de sociale economie, heb ik Actiris gevraagd om alle DSP-projecten in die sector te onderzoeken. De inspectieverslagen waren positief. De DSP-projecten waren meestal stabiele, goed onderbouwde projecten, die hun kinderziekten al achter de rug hadden.*

*Op basis van deze vaststelling hebben wij beslist om een aantal DSP-banen te creëren in het kader van het jongerenbanenplan. De oproep tot projecten die Actiris in juni 2008 uitschreef, kende een onverhoopt succes. Er werden niet minder dan 47 projecten ingediend voor een totaal van 232 DSP-banen en 100 omkaderingsgesco's.*

*Omdat er maar een honderdtal DSP-banen en 25 GESCO-banen beschikbaar zijn, moest Actiris*

longue durée, aux bénéficiaires de l'aide sociale et aux jeunes infraqualifiés ou en chômage de longue durée. Le régime des PTP est le seul programme d'emploi qui cible encore les deux premières catégories que je viens de citer.

Il est vrai que l'article 13 de l'accord de coopération du 4 mars 1997, relatif au programme PTP, tel que modifié par l'article 6 de l'accord de coopération du 15 mai 1998, parle d'un objectif de 1.000 postes PTP à mettre en oeuvre pour la Région de Bruxelles-Capitale. Cet objectif a même été dépassé. En effet, lors du lancement de la mesure "Quartier d'initiative" en 2000, on recensait quelque 1.200 postes PTP créés dans notre Région. Beaucoup de ceux-ci étaient engagés dans l'asbl Quartier d'initiative, mais aussi directement dans des OIP comme la STIB ou Bruxelles-Propreté.

Ce programme "Quartier d'initiative" a pris fin le 30 juin 2002, entraînant la fin de nombreux postes PTP gérés par l'asbl du même nom. Le comité de gestion, constatant à l'époque cette perte de vitesse, a chargé son service d'inspection de réaliser un rapport sur la mesure, afin d'expliquer les abandons de projet. Ce rapport, transmis à l'époque à mon prédécesseur, n'a pas été suivi d'effet.

On observait que progressivement les projets non viables périlclitaient et étaient abandonnés par leur promoteur. Plusieurs raisons expliquent ces abandons : lourdeur administrative inhérente à la mesure, incohérence de la filière d'ISP (insertion socioprofessionnelle) mise sur pied par rapport au marché du travail, caractéristiques du public en formation qui impliquent un accompagnement très actif et étroit.

Il faut également citer le fait que le gouvernement de l'époque a décidé de créer de nombreux postes ACS qui, il faut en convenir, sont d'une administration plus simple, et qui entrent en concurrence avec cette mesure PTP. Lorsque j'ai pris mes fonctions, nous étions dans une période d'attente de cette mesure PTP.

Parallèlement à la mise en oeuvre de l'ordonnance relative à l'économie sociale, j'ai demandé à Actiris d'inspecter tous les projets PTP qui restaient et qui souhaitaient s'inscrire dans

*een selectie van de projecten doorvoeren. Het beheerscomité zal zich eind februari of begin maart over de voorgestelde verdeling van die banen uitspreken.*

*De ingewikkelde administratieve procedure van de doorstromingsprogramma's is te wijten aan het hybride karakter ervan. Het gaat immers om een samenwerking tussen de federale overheid en de Franse Gemeenschap, waarbij elke partner geld aan de werkgevers stort. Binnen Actiris zoekt een werkgroep naar manieren om het beheer van die maatregel te vereenvoudigen.*

*Voor de DSP-omkaderingsgesco's verloopt het beheer gemakkelijker. Dat is een van de gewestelijke antwoorden die wij momenteel in de plaatselijke besturen uittesten.*

*De problematiek van de werkloosheidsvergoeding na de werkperiode in een doorstromingsprogramma valt onder de exclusieve bevoegdheid van de federale overheid. Het beste scenario is natuurlijk dat de werknemer aan het einde van zijn doorstromingscontract een klassieke arbeidsovereenkomst krijgt, zodat hij niet opnieuw in de werkloosheid terechtkomt.*

*Het gewest doet al een voldoende grote inspanning door een opleider te betalen per vier deelnemers aan een doorstromingsprogramma.*

*Voor de PIOW's maken gebruik van de doorstromingsprogramma's. De meeste PIOW's beschikken dankzij de ordonnantie inzake sociale economie over een financiering voor de omkadering van hun activiteiten. We hebben veel vooruitgang geboekt, wat het grote succes verklaart van de projectoproep in het kader van het jongerenactieplan.*

l'économie sociale. Les conclusions de ces rapports d'inspection étaient favorables, puisqu'en matière de formation professionnelle et de remise à l'emploi, des résultats satisfaisants étaient observés pour les projets qui perduraient. Ces projets PTP étaient pour la plupart des projets stables, bien construits, qui avaient "gommé" leurs problèmes de jeunesse.

C'est sur la base de ce constat que nous avons décidé, dans le cadre de la mesure du Plan jeunes, de relancer un train de postes PTP. L'appel à projets lancé par Actiris en juin 2008 a rencontré un succès inattendu. Le nombre de projets introduits s'élève à 47 et le nombre de postes demandés à 232, pour une centaine de postes disponibles. Le nombre d'ACS d'encadrement demandés s'élève à 100 postes, pour 25 postes disponibles dans le cadre de l'appel à projets.

Actiris a alors procédé à l'analyse des demandes et à leur inspection. D'après mes informations, un classement des projets éligibles est en cours et le comité de gestion va se prononcer très prochainement - probablement encore d'ici la fin février ou le début du mois de mars - sur une proposition de répartition de ces postes.

La complexité administrative du régime des PTP provient de son caractère hybride. Il s'agit d'une collaboration entre l'Etat fédéral et la Communauté française. Chaque partenaire verse de l'argent aux employeurs et est dès lors tenu de respecter ou de faire respecter certaines procédures conçues en vue de limiter les risques inhérents à ce type de mesures. Un groupe de travail existe au sein d'Actiris pour trouver des pistes pour faciliter l'administration de cette mesure. L'ensemble des pouvoirs concernés doit faire en sorte que cette mesure soit moins lourde à gérer qu'elle ne l'est actuellement.

L'ACS de transition - initialement appelé ACS rotatif -, dont nous avons déjà eu l'occasion de parler au sein de cette commission, est une mesure plus facile à administrer et est l'une des réponses régionales que nous testons dans les pouvoirs locaux.

La question relative aux allocations de chômage après la période de travail dans un PTP est effectivement interpellante. Toutefois, cette

**De voorzitter.-** Mevrouw Swaelens heeft het woord.

**Mevrouw Anne Swaelens** (*in het Frans*).- *Ik verheug mij over dat succes.*

*De sector schijnt één opleider per vier plaatsen wel onvoldoende te vinden.*

*Verder wacht ik op de resultaten van de werkgroep van Actiris over de te zware administratieve procedure.*

*- Het incident is gesloten.*

**INTERPELLATIE VAN MEVROUW FATIHA SAÏDI**

**TOT DE HEER BENOÎT CEREXHE, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE, WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK, BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE MEDISCHE HULP,**

**betreffende "de opening van de handelszaken 's avonds en 's zondags".**

mesure est du ressort exclusif du pouvoir fédéral. L'idéal serait qu'un travailleur en fin de contrat PTP sorte du chômage et ait la possibilité de trouver un contrat d'emploi classique.

En ce qui concerne l'encadrement, je pense à titre personnel qu'une répartition d'un encadrant-formateur pour quatre PTP constitue un effort régional déjà substantiel et sans doute suffisant.

Je vous rappelle également que les grands utilisateurs de PTP sont les ILDE qui, dans le cadre de l'ordonnance Economie sociale, bénéficient, pour une bonne partie d'entre elles, d'un financement pour l'encadrement de leurs activités. Nous avons bien évolué dans ce domaine. C'est sans doute une des raisons du succès de l'appel à projets PTP lancé dans le cadre du Plan jeunes.

**M. le président.-** La parole est à Mme Swaelens.

**Mme Anne Swaelens.-** Je me réjouis du succès de l'appel à projets PTP.

Contrairement à vous, le secteur semble estimer qu'un encadrant-formateur pour 4 PTP est insuffisant.

Pour le reste, j'attends les résultats du groupe de travail mis en place au sein d'Actiris en vue de remédier au surcroît de travail administratif dont se plaint beaucoup le secteur.

*- L'incident est clos.*

**INTERPELLATION DE MME FATIHA SAÏDI**

**À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE L'EMPLOI, DE L'ÉCONOMIE, DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE MÉDICALE URGENTE,**

**concernant "l'ouverture des commerces le soir et le dimanche".**

**De voorzitter.-** Mevrouw Saïdi heeft het woord.

**Mevrouw Fatiha Saïdi** (*in het Frans*).- *Voor de eindejaarsfeesten waren de winkels uitzonderlijk 's avonds en 's zondags open en dat was een groot succes. U zei toen dat u dat altijd mogelijk zou maken. Dat zou heel wat klanten aantrekken onder de vele toeristen en congressgangers die Brussel aandoen.*

*Wij steunen uw ambitie om van Brussel een waardige metropool te maken die ook voor buitenlandse bezoekers aantrekkelijk is.*

*U kondigde aan dat u vanaf de lente de openingsuren zou versoepelen. De wetgeving over de openingsuren en de zondagsrust is echter een federale bevoegdheid.*

*In tijden van economische crisis en dalende koopkracht, is het ook onzeker of er voldoende vraag is om deze versoepeling te rechtvaardigen. Volgens nationale en Europese studies van de laatste jaren, zijn Belgische winkels gemiddeld 67 uur per week open (11 uur meer dan het Europese gemiddelde) en is 87% van de bevolking tevreden met de openingsuren.*

*Er zijn natuurlijk zones in Brussel die zo druk bezocht worden, dat soepelere openingsuren interessant zouden zijn. Voor "toeristische" zones staat de federale wetgeving echter al uitzonderingen toe.*

*Uw bedoelingen zijn goed, maar uw plan brengt wel bepaalde sociale verworvenheden in gevaar, die de vrucht zijn van een lange strijd. De werknemers zullen later moeten werken voor hetzelfde loon.*

*Op welke dagen zullen de winkels 's avonds open mogen zijn en tot hoe laat? Welke criteria gebruikt u voor die keuze?*

*Hebt u cijfers over de vraag naar ruimere openingstijden? Is die vraag het hele jaar door even groot?*

*Hebt u de handelaars en de vakbonden geraadpleegd?*

*Welke maatregelen zult u invoeren ter*

**M. le président.-** La parole est à Mme Saïdi.

**Mme Fatiha Saïdi.-** Il y a quelques semaines, constatant le succès des ouvertures nocturnes exceptionnelles et des dimanches précédant les fêtes de fin d'années et les soldes, vous déclariez dans la presse locale que vous étiez favorable à l'ouverture des magasins le dimanche et le soir dans notre Région. Vous souligniez que Bruxelles accueille un nombre grandissant de visiteurs internationaux, que de nombreux touristes s'y baladent et que des congressistes s'y réunissent régulièrement. Cette population de passage dispose souvent de moyens économiques importants.

Nous partageons votre ambition de faire de notre ville une métropole digne de ce nom, rencontrant aussi les besoins et les modes de consommation de ce groupe de population et de leur femmes, particulièrement dépensières, si j'en crois vos propos.

Fort de ces constats, vous annonciez ensuite vouloir lancer un projet d'assouplissement des heures d'ouvertures à Bruxelles au printemps prochain. Ces déclarations, qui semblent de bon sens si l'on reste dans le contexte des fêtes de fin d'années et des soldes, suscitent néanmoins de nombreuses questions quand on les transpose au reste de l'année. Je rejoins ma collègue Olivia P'tito, qui vous interpellait sur le même sujet il y a quelque temps, quant à votre volonté de lancer ces réformes au niveau régional. En effet, les législations concernant les heures d'ouverture et le repos dominical sont de la compétence du gouvernement fédéral.

On peut également se demander si, sur fond de crise économique et de diminution du pouvoir d'achat, il existe une demande suffisante de la part des consommateurs pour justifier des mesures d'assouplissement des heures d'ouvertures. Si l'on en croit les études nationales et européennes de ces dernières années, les commerces belges sont ouverts en moyenne 67 heures par semaine - soit 11 heures de plus que la moyenne européenne - et 87% de la population belge se déclare satisfaite des horaires d'ouverture.

Il est évident qu'il existe à Bruxelles des zones dont la fréquentation, intense à toutes heures, justifie des horaires d'ouverture particuliers, mais

*bescherming van de werknemers? Komen er daarvoor controlemechanismen?*

*Hebt u de impact van de maatregel op de werkgelegenheid en de consumptie geanalyseerd?*

*U rekent erop dat de opening 's avonds en 's zondags een groot succes zal zijn. Zal de infrastructuur wel aangepast blijken aan de verandering die zoiets zal veroorzaken in het consumentengedrag? Moet de MIVB dan ook geen groter aanbod hebben 's avonds en 's zondags?*

*Op zondag 21 december 2008 en 4 januari 2009 hanteerde de MIVB het rittenschema dat normaal op zaterdag geldt. Kan dit veralgemeend worden? Een beter aanbod aan openbaar vervoer is een goede manier om Brussel economisch dynamischer te maken.*

la législation fédérale permet déjà des régimes dérogatoires pour les zones définies comme "touristiques".

Ce projet, s'il vise un noble objectif, contient cependant le risque de voir remis en question les acquis sociaux en imposant aux employés de travailler plus tardivement pour un salaire équivalent ou surtaxé. Il est inutile de rappeler ici que les garanties de protection des travailleurs concernant leurs horaires ont engendré de nombreux conflits sociaux et ont été le fruit d'une âpre lutte.

Pouvez-vous déjà exposer l'essentiel de ce projet, ou, à défaut, un avant-projet ?

Pouvez-vous préciser les jours choisis pour les ouvertures nocturnes ? Jusqu'à quelle heure les magasins seraient-ils autorisés à rester ouverts ? Sur la base de quels arguments ces choix seraient-ils opérés ?

Disposez-vous de données chiffrées qui rendent compte de la demande de la part des consommateurs, qu'ils soient de passage ou résidant à Bruxelles ? Si oui, cette demande est-elle homogène ou concentrée sur certaines périodes de l'année ?

Les commerçants et les syndicats ont-ils été consultés ? Sont-ils, eux aussi, demandeurs de telles mesures ?

Quelles sont les garanties de protection des travailleurs que vous comptez mettre en place conjointement à ces mesures ? Prévoyez-vous des mécanismes de contrôle à cet effet ?

Avez-vous effectué une évaluation de l'impact qu'auraient de telles mesures en termes d'emploi et de consommation ?

Si, comme vous l'escomptez, l'ouverture des magasins le dimanche et le soir rencontre un grand succès, ne risque-t-elle pas aussi de modifier les habitudes de consommation au point de rendre nos infrastructures inadaptées ? Ne faudrait-il pas dans ce cas, en concertation avec le ministre de la Mobilité, penser à augmenter l'offre de transport de la STIB le soir et le dimanche ?

Pour rappel, la STIB a proposé un horaire

*Bespreking*

**De voorzitter.-** Mevrouw Rousseaux heeft het woord.

**Mevrouw Jacqueline Rousseaux (in het Frans).-** *Uw woorden verontrusten me. De uitbreiding van de openingsuren van de Brusselse winkels komt een aantal mensen ongetwijfeld goed uit. Ik vrees echter dat de negatieve gevolgen voor de Brusselse economie groter zijn dan de tevredenheid van die enkele consumenten.*

*De kleinhandelaars hebben zich altijd tegen een dergelijke maatregel verzet, omdat ze vaak alleen instaan voor de vele commerciële en administratieve verplichtingen die hun activiteit met zich meebrengt. Is hen dan geen rust gegund? Als alle winkels langer zullen openblijven, zal de kleinhandel niet kunnen volgen.*

*De grootwarenhuizen daarentegen zijn voorstander van deze maatregel, aangezien hun personeel in shiften werkt. Het zou een ramp zijn, als de kleinhandel uit ons gewest zou verdwijnen. Niet alleen is de buurtwinkel een van de laatste plekken waar men sociale contacten kan leggen. De verdwijning van de kleinhandel zou bovendien ook een ramp betekenen voor de Brusselse economie en werkgelegenheid.*

*Grootwarenhuizen beschikken over heel wat middelen om klanten te lokken (organisatie van evenementen, uitnodiging van vooraanstaande personen, zangers, enzovoort). Kleine handelszaken kunnen die concurrentie niet aan.*

*Hebt u onderzocht welke weerslag een uitbreiding van de openingsuren 's avonds en 's zondags op de kleinhandel zal hebben? Veel kleinhandelszaken hebben het nu al moeilijk om het hoofd boven water te houden en zullen waarschijnlijk niet de*

habituëlement pratiqué le samedi lors du dimanche du 21 décembre 2008, précédant Noël, et du dimanche 4 janvier 2009, second jour des soldes. Remplacer définitivement l'horaire du dimanche par celui du samedi et, de manière générale, renforcer l'offre de transport durant les jours ouvrables ne serait-il pas aussi un bon moyen de dynamiser Bruxelles sur le plan économique ?

*Discussion*

**M. le président.-** La parole est à Mme Rousseaux.

**Mme Jacqueline Rousseaux.-** Monsieur le ministre, vos déclarations m'inquiètent. En effet, je comprends qu'on aspire à une ville dynamique et ouverte. Certes, l'ouverture des magasins le soir et le dimanche faciliterait la vie de certains citoyens. Cependant, je crains que les conséquences négatives d'une telle mesure pour l'économie bruxelloise soient bien plus grandes que les satisfactions qu'elle pourrait procurer à certains consommateurs.

Avez-vous tenu compte des difficultés auxquelles seront confrontés les petits commerces ? Depuis très longtemps, les petits commerçants se battent contre la possibilité d'une ouverture le soir et le dimanche, pour la simple raison que ces commerces sont tenus par une seule personne devant assumer toutes les obligations commerciales et administratives inhérentes à l'activité.

Si l'ensemble des commerces devait ouvrir au-delà des heures habituelles, comment voulez-vous que ces petits commerçants fassent le poids ? Quelques heures de repos leur sont bien nécessaires pour tenir le coup et ils ne pourront jamais concurrencer les grandes surfaces qui, elles, se réjouissent de cette initiative.

En effet, les grandes surfaces disposent d'équipes tournantes. Elles peuvent répondre à ce genre de législation, qui leur offre probablement la meilleure manière d'étouffer définitivement tout ce tissu commercial important dans notre Région. Les petits commerces sont souvent le dernier lieu de contact de personne à personne. Les personnes seules, nombreuses dans notre ville, nouent avec

*nodige middelen hebben om bijkomend personeel aan te werven.*

**De voorzitter.-** De heer Cerexhe heeft het woord.

**De heer Benoît Cerexhe, minister** *(in het Frans).- De openingsuren van handelszaken zijn inderdaad een federale bevoegdheid. Ik vertolkte enkel een persoonlijk standpunt over wat volgens mij positief zou zijn voor de economische en commerciële ontwikkeling van Brussel.*

*Ik ben niet voor een volledige vrijmaking van de openingsuren. De vraag is echter of de openingsuren in de meest aantrekkelijke en centrale handelswijken wel aangepast zijn aan de behoeften van de klanten. Vaak is dat niet zo.*

*De wet van 10 november 2006 zegt duidelijk dat dagwinkels open mogen zijn tussen 5 en 20 uur en op vrijdagen of de dag voor een wettelijke feestdag tot 21 uur. Bovendien is een wekelijkse sluitingsdag verplicht, maar dat hoeft niet de*

les commerçants des relations individualisées.

Au-delà de cet aspect humain, c'est évidemment notre économie qui est menacée. En effet, les petits commerces représentent quantité d'emplois en Région bruxelloise. S'ils devaient fermer, personne ne pourrait assurer la relève. Cet aspect est extrêmement important et doit être pris en considération.

Les grandes surfaces ont un arsenal de moyens à disposition pour attirer la clientèle, en organisant des événements, en invitant une personnalité, un chanteur... Les petits commerces ne pourront pas supporter cette concurrence.

Vous dites sans cesse qu'il faut sauver le commerce bruxellois, venir en aide aux commerces existants, redynamiser le centre-ville, aider les quartiers commerçants en difficulté... Avez-vous réalisé une étude d'impact sur ce que produirait l'ouverture des commerces le soir et le week-end ? Les petits commerçants ne disposeront certainement pas des moyens nécessaires pour engager une personne qui vienne travailler pendant les heures supplémentaires, alors qu'ils éprouvent déjà des difficultés à nouer les deux bouts. Ils ne pourront pas faire face à cette situation.

Avez-vous pensé à toutes ces répercussions sur les petits commerces ?

**M. le président.-** La parole est à M. Cerexhe.

**M. Benoît Cerexhe, ministre.-** En prélude à ma réponse, je tiens d'emblée à vous rassurer : la problématique d'ouverture des heures de commerce est une compétence fédérale. La Région n'a pas de compétence à ce niveau-là. Cela ne m'empêche pas d'avoir une opinion et d'exprimer un point de vue de temps à autre en dehors de cette enceinte, par rapport à ce que je considère comme positif dans le cadre du développement économique et commercial de Bruxelles.

Je ne suis certainement pas partisan d'une libéralisation à outrance des jours et heures d'ouverture des commerces. A mes yeux, la question qui se pose est plutôt la suivante : dans certains noyaux commerçants - les plus centraux et les plus attractifs -, les heures et jours d'ouverture des commerces sont-ils toujours bien adaptés aux

*zondag te zijn.*

*Als minister van Economie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, moet ik de Brusselse eigenheid beklemtonen. Brussel is internationaal bekend als congres- en handelscentrum. De aanwezigheid van toeristen en congresgangers vormt een grote economische kans.*

*De gewoonten van de consumenten veranderen ook. Steeds meer mensen werken laat en kunnen geen inkopen meer doen na hun werk. Zij zijn dus aangewezen op de zaterdag.*

*Op sommige vlakken (bijvoorbeeld wat de nachtwinkels betreft) is de federale wetgeving al aangepast, om te voldoen aan een vraag die twintig jaar gelden nog niet bestond.*

*Aanpassingen moeten mogelijk zijn om te kunnen beantwoorden aan de vraag van de consument, in het bijzonder van het groeiend aantal toeristen.*

*In Nederland is er in 1996 een wet goedgekeurd die handelszaken de mogelijkheid biedt om tot 22 uur open te blijven. In de praktijk blijven de meeste winkels in de grote steden één weekdag open tot 21 uur, meestal op donderdag of op vrijdag. Als de winkels in de belangrijkste handelscentra al één dag per week langer zouden kunnen openblijven, zou dat al een hele vooruitgang betekenen.*

*Idealiter zouden er een aantal proefprojecten moeten worden gepland. Eenmalige acties op bepaalde avonden en in bepaalde wijken geven al een goede aanwijzing.*

*Sommige kleinhandelaars vrezen dat de versoepeling van de openingsuren uitsluitend de grootwarenhuizen ten goede zal komen. Ik besef dat de maatregel voordelig zal zijn voor de grootwarenhuizen. Uit buitenlandse voorbeelden blijkt echter dat ook de kleinhandel in het stadscentrum of in drukbezochte wijken, er voordeel uit kan halen.*

*Anderzijds vrezen de kleinhandelaars dat hun privéleven in het gedrang zal komen. Ik begrijp dat volkomen. Daarom wil ik de maatregel beperken tot de aantrekkelijkste wijken van het stadscentrum. Het behoud van een wekelijkse*

besoins de la clientèle ? Dans certains cas, la réponse est clairement négative.

Certes, la législation concernant les heures d'ouverture des commerces et le repos dominical est du ressort de l'autorité fédérale. La loi du 10 novembre 2006, entrée en vigueur le 1er mars 2007, s'applique à l'ensemble des commerces de détail et précise que les commerces "de jour" peuvent être ouverts entre 5 et 20 heures - 21 heures le vendredi et les jours qui précèdent un jour férié légal. Par ailleurs, les commerçants doivent respecter un jour de fermeture hebdomadaire. Ce jour ne doit toutefois pas obligatoirement être le dimanche.

Bien que cette législation soit fédérale, il me semble nécessaire, en tant que ministre de l'Economie de la Région de Bruxelles-Capitale, de mettre en avant la situation particulière de Bruxelles. Notre Région est en effet identifiée internationalement comme pôle de congrès et d'affaires. Son attractivité dépasse largement celle des autres villes belges. La présence de touristes et de congressistes constitue donc une opportunité économique incontestable.

Il faut par ailleurs tenir compte de l'évolution des habitudes de consommation : de plus en plus de personnes travaillent tard, parfois jusqu'en début de soirée, et n'ont pas la possibilité d'effectuer des achats après leurs heures de travail. Il ne leur reste alors le plus souvent que le samedi pour effectuer leurs achats.

Enfin, la législation fédérale a déjà été adaptée dans certains domaines - notamment au niveau de la loi sur les commerces de nuit - afin de répondre au développement d'une demande commerciale durant la nuit, qui n'existait pas il y a quinze ou vingt ans.

De telles adaptations doivent être possibles pour répondre à la demande de consommation de produits émanant de la clientèle, notamment touristique, qui est et doit être de plus en plus importante à Bruxelles.

Concernant les détails de mon projet, il me semble opportun de se référer aux expériences étrangères. Aux Pays-Bas, une loi entrée en vigueur en 1996 prévoit la possibilité pour les commerces d'ouvrir



*sluitingsdag lijkt me noodzakelijk, opdat zelfstandigen voldoende tijd behouden voor hun privéleven.*

*De impact van soepelere openingsuren op de werkgelegenheid en de omzet zijn moeilijk in te schatten. De Zweedse en Nederlandse voorbeelden lijken echter te wijzen op een positieve impact.*

jusqu'à 22 heures. Dans les faits, la plupart des commerces du centre des grandes villes - Amsterdam notamment - organisent une nocturne - ouverture jusqu'à 21 heures -, en général le jeudi ou le vendredi.

Autoriser l'ouverture des commerces jusqu'à 22 heures, et ce un jour par semaine - par exemple le jeudi -, lors des périodes commercialement importantes comme les soldes et les fêtes, constituerait déjà une avancée appréciable pour les quartiers commerçants les plus attractifs.

Quelques actions-tests devraient idéalement être mises en place, via notamment l'organisation de nocturnes commerciales. Le succès d'actions nocturnes ponctuelles comme il s'en déroule déjà dans certains quartiers constitue à cet égard un indicateur intéressant.

Certains acteurs du commerce expriment des réticences, qui proviennent essentiellement de deux éléments. En premier lieu, certains commerçants de détail craignent que cet assouplissement ne bénéficie qu'aux grandes enseignes. Il est clair que ces dernières en tireront sans doute un profit. Néanmoins, les expériences étrangères semblent démontrer que les commerces de détail bénéficient également de ces mesures, à la condition de se trouver dans un contexte commercial favorable, c'est-à-dire dans le centre-ville ou dans des quartiers attractifs.

Par ailleurs, des craintes sont également exprimées par rapport à la conciliation entre vie professionnelle et vie privée, qui serait mise à mal par un assouplissement des heures supplémentaires. Ces réticences sont parfaitement compréhensibles. C'est pourquoi je souhaiterais limiter l'assouplissement des heures d'ouverture aux quartiers centraux, les plus attractifs. Le maintien d'un jour de fermeture hebdomadaire me semble également nécessaire. Il convient en effet de permettre aux indépendants de concilier au mieux vie professionnelle et vie familiale.

Les impacts en termes d'emplois et de chiffre d'affaires générés par un assouplissement des heures d'ouverture sont bien entendu difficiles à estimer précisément. Il semble toutefois que les adaptations des heures d'ouverture mises en place à l'étranger, notamment en Suède et aux Pays-Bas,

**Mevrouw Jacqueline Rousseaux** (*in het Frans*).- *Voor de grootwarenhuizen of voor de detailhandel?*

**De heer Benoît Cerexhe, minister** (*in het Frans*).- *Voor beide.*

*Los van het feit dat ik voorstander ben van een dergelijk regime, moet een dergelijke maatregel in overleg met de zelfstandige handelszaken en de vakbonden van de grootwarenhuizen worden uitgewerkt.*

*De sociale wetgeving biedt de werknemers echter al heel wat waarborgen. De paritaire commissie 201, waarbij heel wat werknemers uit de kleinhandel zijn aangesloten, voorziet in een verloning van 125% voor overuren na 19 uur in winkels met meer dan 30 werknemers. De andere werknemers genieten compenserend rustverlof.*

*Ik deel het standpunt van mevrouw Saïdi dat als de openingsuren worden uitgebreid, ook het aanbod van het openbaar vervoer moet worden aangepast.*

*Het is mijn bedoeling om in te spelen op de wijziging van de consumptiegewoonten en niet om een ware revolutie te ontketenen. Ik ben geen voorstander van een 24u/24u-regeling, zoals die in andere landen wordt toegepast.*

**De voorzitter.-** Mevrouw Saïdi heeft het woord.

aient chaque fois généré des suppléments d'emplois et un accroissement du chiffre d'affaires.

**Mme Jacqueline Rousseaux.-** Pour les grandes surfaces ou pour les petits commerces ?

**M. Benoît Cerexhe, ministre.-** Pour les deux, comme je viens de le préciser.

Concernant les aspects sociaux, il est évident que toute mesure d'adaptation des heures d'ouverture devra se prendre en concertation avec les fédérations représentatives des commerçants et des acteurs sociaux.

Indépendamment du fait que je suis personnellement favorable à un tel régime, une telle proposition doit répondre à une demande à la fois des commerçants indépendants et des organisations représentatives des travailleurs des grandes surfaces notamment. Elle mérite une concertation avec les milieux concernés.

Je précise toutefois que la législation sociale offre déjà une série de garanties pour le travailleur. Ainsi, la commission paritaire 201, à laquelle de nombreux travailleurs du secteur du commerce de détail sont rattachés, prévoit un surplus salarial de 25% pour les heures supplémentaires (après 19h00) dans les magasins de plus de 30 travailleurs. Les autres travailleurs bénéficient de repos compensatoires.

Pour terminer, je rejoins Mme Saïdi sur son constat en termes de mobilité. Si à l'avenir les heures d'ouverture des commerces devaient être étendues, il serait primordial d'adapter les horaires des transports en commun.

Comme vous pouvez le constater, mon propos dans ce domaine consiste à mettre en place des adaptations tenant compte du changement des habitudes de consommation et non à procéder à une révolution totale du régime en vigueur. Je ne nourris pas l'objectif d'une ouverture 24 heures sur 24 des commerces, telle qu'elle est pratiquée dans divers pays.

**M. le président.-** La parole est à Mme Saïdi.

**Mevrouw Fatiha Saïdi** (*in het Frans*).- *Ik dank mevrouw Rousseaux voor haar sterk pleidooi.*

*Ik steun de visie op Brussel als een congres- en zakencentrum, dat internationale bezoekers aantrekt. We moeten daar rekening mee houden.*

*Ik ben er ook niet tegen dat we ons aanpassen aan nieuwe behoeften, zolang we daarvoor niet de sociale verworvenheden moeten ontmantelen. Blijikbaar is deze maatregel nog niet voor morgen.*

**De heer Benoît Cerexhe, minister** (*in het Frans*).- *Ik koester dit idee al lang en ben er ook al vaak over geïnterpelleerd door mevrouw P'tito.*

**Mevrouw Fatiha Saïdi** (*in het Frans*).- *Zolang er ideeën zijn, zullen er interpellaties zijn.*

*- Het incident is gesloten.*

## MONDELINGE VRAAG

**De voorzitter**.- Aan de orde is de mondelinge vraag van mevrouw Fiszman.

### MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW JULIE FISZMAN

**AAN DE HEER BENOÎT CEREXHE, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE, WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK, BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE MEDISCHE HULP,**

**betreffende "de lancering van de website voor beroepen en opleidingen door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (Actiris)".**

**Mme Fatiha Saïdi**.- Je remercie Mme Rousseaux pour son plaidoyer très musclé, pratiquement plus social que le mien.

Je rejoins tout à fait la vision du ministre sur notre ville qui, en tant que ville de congrès et d'affaires, attire beaucoup de personnes dont il faut tenir compte.

Par ailleurs, nous ne voyons aucune objection majeure à des recalibrages par rapport aux besoins, pour autant que nous n'assistions pas au détricotage des acquis sociaux. Je constate tout de même qu'une telle mesure n'est pas pour demain. Affaire à suivre donc.

**M. Benoît Cerexhe, ministre**.- Je nourris cette idée depuis longtemps. J'ai déjà été interrogé à plusieurs reprises par Mme P'tito sur le sujet. J'espère que, le temps aidant, elle suscitera l'adhésion.

**Mme Fatiha Saïdi**.- Tant qu'il y aura des idées, il y aura des interpellations.

*- L'incident est clos.*

## QUESTION ORALE

**M. le président**.- L'ordre du jour appelle la question orale de Mme Fiszman.

### QUESTION ORALE DE MME JULIE FISZMAN

**À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE L'EMPLOI, DE L'ÉCONOMIE, DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE MÉDICALE URGENTE,**

**concernant "le lancement d'un site internet métiers et formations par la Région de Bruxelles-Capitale (Actiris)".**

**De voorzitter.-** Mevrouw Fizman heeft het woord.

**Mevrouw Julie Fizman** (in het Frans).- *In juli 2007 interpelleerde ik u over de lancering van een website voor beroepen en opleidingen door Actiris. Naast de noodzaak van een dergelijk instrument ten behoeve van de Brusselse werkloze jongeren, benadrukte ik de ervaring van de jongerenorganisatie SIEP (Service d'Information sur les Etudes et les Professions) op dit vlak.*

*U antwoordde mij dat de website geïnspireerd is op de website Informations sur le marché du travail (IMT) van Emploi Québec en tot doel heeft de Brusselse werkzoekenden geïntegreerde informatie over de Brusselse arbeidsmarkt ter beschikking te stellen.*

*In 2007 was het project nog in zijn ontwerpfase. Er waren meerdere ontmoetingen gepland, onder meer met Bruxelles Formation, de VDAB-RDBB en SIEP.*

*De haalbaarheidsstudie die door het paritair beheerscomité van Actiris was goedgekeurd, voorzag voorts in de raadpleging van de sociale gesprekspartners, met name voor de verfijning van de fiches.*

*In een dergelijk project is een goede samenwerking tussen de openbare tewerkstellings- en opleidingsorganen van fundamenteel belang. In Brussel is er evenwel geen openbare instelling die in beide domeinen actief is.*

*Ook het pedagogisch aspect en de toegankelijkheid van de website zijn zeer belangrijk.*

*Wanneer zal die website operationeel zijn?*

*Welke partnerships zijn er gesloten met de openbare opleidingsactoren en het SIEP?*

*Hebt u de sociale gesprekspartners geraadpleegd over de opmaak en de bijwerking van de website?*

*Hoe bevordert u de toegankelijkheid van de site, zowel op pedagogisch als op materieel vlak?*

**M. le président.-** La parole est à Mme Fizman.

**Mme Julie Fizman.-** En juillet 2007, je vous interrogeais sur le lancement par la Région - c'est-à-dire par Actiris - d'un site "métiers et formations". Outre la nécessité de disposer d'un tel site au profit des jeunes demandeurs d'emploi bruxellois, très nombreux dans notre Région, j'insistais sur l'expertise développée par le Service d'information sur les études et les professions (SIEP), organisation de jeunesse reconnue par la Communauté française Wallonie-Bruxelles, qui a déjà développé une forte expertise dans ce domaine.

En réponse à mes questions, vous me répondiez à l'époque qu'Actiris développait un site internet visant à mettre à la disposition des chercheurs d'emploi bruxellois une information intégrée concernant le marché du travail bruxellois. Ce dernier devait s'inspirer du site Informations sur le marché du travail (IMT) en ligne développé par Emploi Québec.

A l'époque, le projet en était à ses débuts, dans la phase de conception d'un processus planifié sur deux ans. Plusieurs rencontres étaient programmées, notamment avec Bruxelles Formation et le VDAB-RDBB ainsi qu'avec le SIEP.

Vous expliquiez également que le comité de gestion paritaire d'Actiris avait approuvé l'étude de faisabilité du projet et que l'analyse de faisabilité prévoyait la consultation des partenaires sociaux, notamment pour le perfectionnement des fiches.

Il est évident qu'une collaboration efficace entre les services publics de l'emploi et de la formation est indispensable dans le cadre d'un tel projet. Or, à Bruxelles, nous savons tous qu'il n'existe pas de service public actif dans ces deux domaines.

D'autre part, je voudrais insister sur l'aspect pédagogique dans le cadre de l'élaboration d'un tel site, ainsi que sur la nécessité de rendre ce site accessible à toutes et tous, en ciblant prioritairement nos jeunes demandeurs d'emploi.

Quel est l'état d'avancement du projet ?

*Bent u van plan om samen te werken met technische scholen en beroepsscholen?*

**De voorzitter.-** De heer Cerexhe heeft het woord.

**De heer Benoît Cerexhe, minister** (in het Frans).- *Naar het voorbeeld van de website van Québec bevat de website Informatie over de Arbeidsmarkt in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (IAM-B) informatie over alle beroepen, sectoren en beroepsopleidingen in het gewest. Ook de werkaanbiedingen van Actiris kunnen geraadpleegd worden. De website wordt nu vertaald en krijgt daarna een plaats op de website van Actiris.*

*Het Brussels Observatorium voor de Werkgelegenheid heeft de site uitgewerkt, samen met vertegenwoordigers van Actiris en van externe partners, als Bruxelles Formation en de VDAB. Dankzij die samenwerking werden alle Franstalige en Nederlandstalige beroepsopleidingen bijeengebracht op één website.*

*Ook de sociale partners van Actiris konden zich uitspreken over het project.*

*De site moet toegankelijk zijn voor een groot publiek, vooral voor jongeren. De inhoud moet dus didactisch zijn, maar ook coherent en begrijpelijk.*

*IAM-B zal uiteraard toegankelijk zijn via de computers die ter beschikking staan van de*

Connaissez-vous déjà la date de lancement effective du site métiers et formations ?

Quels sont les partenariats et collaborations qui ont été établis dans ce cadre avec les acteurs publics de formation ainsi qu'avec le SIEP, le cas échéant ?

Dans quelle mesure envisagez-vous la consultation et la participation des partenaires sociaux pour l'élaboration et l'actualisation du site, en dehors du cadre du comité de gestion paritaire d'Actiris ?

Quelles actions sont-elles menées pour favoriser l'accès à toutes et tous au site, tant sur le plan pédagogique que sur le plan matériel ?

En outre, on pourrait envisager des collaborations avec les écoles techniques et professionnelles ou dans le milieu scolaire bruxellois. De tels partenariats sont-ils envisagés ?

**M. le président.-** La parole est à M. Cerexhe.

**M. Benoît Cerexhe, ministre.-** Le site d'Information sur le marché du travail en Région bruxelloise' (IMT-B) est un site entièrement dédié à l'information sur le marché du travail dans notre Région . D'inspiration québécoise, il rassemble l'information sur les professions et les secteurs d'activité en Région de Bruxelles-Capitale, ainsi que sur les formations professionnelles. Il recense, par ailleurs, les offres d'emploi qui sont répertoriées chez Actiris. Le site est en cours de finalisation - plus précisément en cours de traduction - en vue de son lancement sur internet. Il sera mis en ligne prochainement et sera hébergé sur le site d'Actiris.

La réalisation et la coordination de ce site ont été confiées à l'Observatoire bruxellois de l'Emploi. Ont également collaboré à ce projet différents acteurs au sein d'Actiris, ainsi que des partenaires externes tels que Bruxelles Formation et le VDAB. La collaboration de Bruxelles Formation et du VDAB permettra ainsi de centraliser et d'intégrer sur un site unique l'ensemble des formations professionnelles francophones et néerlandophones qui ont lieu en Région de Bruxelles-Capitale.

S'agissant d'un projet mis sur pied chez Actiris, les partenaires sociaux ont eu l'occasion de s'exprimer

*werkzoekenden bij Actiris en haar antennes.*

*De site richt zich in de eerste plaats tot werkzoekenden en tot de diensten voor arbeidsbemiddeling.*

*Ze beantwoordt volgende vragen:*

*Welke vaardigheden zijn er nodig voor een bepaald beroep?*

*Wat zijn de knelpuntberoepen en naar welke beroepen is er veel vraag?*

*Welke werkaanbiedingen zijn er voor een bepaald beroep of in een bepaalde sector?*

*Welke beroepsopleidingen zijn er?*

*Welke sectoren creëren het grootste aantal jobs?  
In welke sectoren evolueerde het jobaanbod in gunstige zin?*

*Welke beroepen zijn er in een bepaalde sector of in welke sectoren vind je een bepaald beroep terug?*

*De site geeft informatie over de voornaamste economische sectoren en over de sociale gesprekspartners: werknemers-, werkgevers- en beroepsorganisaties, opleidingscentra en paritaire comités.*

*De site zal voortdurend aangepast worden aan de gestelde vragen en zal nieuwe partnerschappen ontwikkelen om de informatie te vervolledigen, bijvoorbeeld met de SIEP.*

sur le sujet lors de différentes présentations qui ont eu lieu au Comité de gestion de l'office.

Le site a été réalisé en vue d'être accessible à un large public, notamment les jeunes, en essayant à la fois d'être didactique - glossaire, aide, démonstration... - mais également de fournir un ensemble cohérent d'informations facilement interprétables.

Le site IMT-B sera évidemment accessible à partir des différents ordinateurs mis à la disposition des chercheurs d'emploi, soit au siège central d'Actiris, soit dans ses différentes antennes.

Le site s'adresse donc prioritairement aux personnes à la recherche d'un emploi ou d'une nouvelle orientation de carrière, ainsi qu'aux intermédiaires du marché de l'emploi. Il vise à répondre à plusieurs de leurs questions sur le marché de l'emploi :

Quelles sont les compétences généralement requises pour l'exercice d'une profession ?

Quelles sont les professions pour lesquelles des pénuries de main-d'oeuvre existent ou les professions en forte demande en Région bruxelloise ?

Quelles sont les offres d'emploi actuellement disponibles pour une profession ou un secteur d'activité ?

Quelles sont les formations professionnelles qui préparent à un métier ou qui permettent d'y accéder ?

Quels sont les secteurs d'activité les plus pourvoyeurs d'emploi en Région bruxelloise ?

Quels sont les secteurs d'activité dont l'évolution de l'emploi a été favorable ou qui sont en forte demande à Bruxelles ?

Quelles sont les professions que l'on retrouve dans un secteur d'activité ou quels sont les secteurs d'activité dans lesquels s'exerce une profession donnée ?

Le site fournit des informations sur les principaux secteurs d'activité et indique quels sont les interlocuteurs sociaux des différents secteurs d'activité : organisations syndicales, patronales et professionnelles, centres sectoriels de formation et commissions paritaires.

Après sa mise en ligne, ce site sera amené à

**De voorzitter.-** Mevrouw Fiszman heeft het woord.

**Mevrouw Julie Fiszman** (*in het Frans*).- *Ik kijk uit naar de website. Dit initiatief stelt Actiris eens positief in de kijker. Ik hoop dat er partnerschappen ontwikkeld worden om de website zo toegankelijk mogelijk te maken.*

*- Het incident is gesloten.*

## INTERPELLATIES

**De voorzitter.-** Aan de orde zijn de interpellaties.

### INTERPELLATIE VAN MEVROUW MARIE-PAULE QUIX

**TOT DE HEER BENOÎT CEREXHE,  
MINISTER VAN DE BRUSSELSE  
HOOFDSTEDELIJKE REGERING,  
BELAST MET TEWERKSTELLING,  
ECONOMIE, WETENSCHAPPELIJK  
ONDERZOEK, BRANDBESTRIJDING EN  
DRINGENDE MEDISCHE HULP,**

**betreffende "de mogelijke steun aan de  
Audifabriek in Vorst".**

**De voorzitter.-** Mevrouw Quix heeft het woord.

**Mevrouw Marie-Paule Quix.-** Mijn interpellatie bewijst hoe snel de economische toestand in België en in Brussel evolueert. Afgelopen maand is het aantal nieuw ingeschreven auto's in ons land met 16,1% gedaald. In januari 2008 waren er nog bijna 52.000 inschrijvingen, nu nog maar 47.690.

évoluer en répondant à de nouvelles demandes d'information, mais également en développant de nouveaux partenariats en vue d'élargir les informations disponibles sur le site. Des contacts ont déjà été pris avec différents partenaires, en particulier le SIEP.

**M. le président.-** La parole est à Mme Fiszman.

**Mme Julie Fiszman.-** Je suis impatiente de voir le site en ligne, pour une fois que le service public est revalorisé par ses actions au sein de notre parlement. Avec ce très bel outil, Actiris a pris une bonne initiative. J'espère que des partenariats seront développés, ne fut-ce que pour rendre ce site le plus accessible possible.

*- L'incident est clos.*

## INTERPELLATIONS

**M. le président.-** L'ordre du jour appelle les interpellations.

### INTERPELLATION DE MME MARIE-PAULE QUIX

**À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU  
GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE  
BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE  
L'EMPLOI, DE L'ÉCONOMIE, DE LA  
RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA  
LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET  
L'AIDE MÉDICALE URGENTE,**

**concernant "l'aide éventuelle à l'usine Audi  
de Forest".**

**M. le président.-** La parole est à Mme Quix.

**Mme Marie-Paule Quix** (*en néerlandais*).- *Le mois dernier, le nombre de nouvelles voitures immatriculées dans notre pays a diminué de 16,1% en raison de la crise économique. Dès lors, des véhicules plus anciens et plus polluants restent sur nos routes. Ces ventes en baisse auront aussi des*

In de rest van Europa is de toestand nog dramatischer. Jammer genoeg betekent deze daling waarschijnlijk niet dat mensen méér het openbaar vervoer gebruiken, waar mijn fractie alleen maar een voorstander van kan zijn. Er worden door de economische crisis minder wagens verkocht, waardoor oudere, méér vervuilende wagens op de weg blijven.

De dalende verkoop zal ook gevolgen hebben voor de werkgelegenheid in de auto-industrie.

De Vlaamse regering reageert bezorgd op de onheilstijdingen in de sector. Zo staat de toekomst van de Opelfabriek in Antwerpen op het spel. Er wordt vol spanning gewacht op de beslissing die General Motors eind maart zal nemen. Ook de Volvofabriek in Gent maakt moeilijke tijden door en bij DAF zullen 874 mensen worden ontslagen. Dat is de helft van de arbeiders en een derde van de bedienden.

Zowel de federale als de Vlaamse regering zijn bereid in de bres te springen. Dit kan via tal van ondersteunende maatregelen. Zo wil de Vlaamse regering gebruik maken van regionale instrumenten zoals bankgaranties.

In het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is de Audifabriek in Vorst een belangrijke werkgever. De voormalige Volkswagenfabriek heeft een woelige periode achter de rug. Midden 2008 werd aangekondigd dat Brussel de exclusieve assemblage van de Audi A1 zou krijgen. Daarvoor zou 45 miljoen euro in de fabriek geïnvesteerd worden. Dat was goed nieuws voor de werknemers.

Inmiddels heeft echter de financiële en economische crisis toegeslagen en dat bleek ook niet zonder gevolgen voor Audi Vorst. Van de kerstvakantie tot 26 januari was de fabriek gesloten wegens een grote terugval in de vraag naar auto's. Daarnaast werd er een vierdaagse werkweek ingesteld. Na de krokusvakantie, dus vanaf 2 maart, zou er bij Audi echter opnieuw vijf dagen gewerkt worden.

De reden daarvoor is een maatregel van de Duitse regering, die een schrootpremie ingevoerd heeft. Die houdt in dat je een premie krijgt van 2.500 euro wanneer je een wagen van minstens

*conséquences sur l'emploi dans l'industrie automobile.*

*En Flandre, l'avenir de l'usine Opel d'Anvers est suspendue à une décision de General Motors. L'usine Volvo de Gand traverse des temps difficiles. Quant à l'usine DAF, elle va licencier la moitié de ses ouvriers et un tiers de ses employés.*

*Les gouvernements fédéral et flamand se tiennent prêts à intervenir. De nombreuses mesures d'aide sont possibles.*

*L'usine Audi à Forest est un employeur important en Région de Bruxelles-Capitale. L'annonce, mi-2008, de l'attribution exclusive de l'assemblage de l'Audi A1 et d'un investissement de 45 millions d'euros dans l'usine de Bruxelles a été une bonne nouvelle pour les travailleurs, après l'agitation qui avait prévalu à l'usine VW.*

*La crise financière et économique n'est pas sans conséquences pour Audi Forest. Des vacances de Noël jusqu'au 26 janvier, l'usine a été fermée suite à une diminution de la demande d'autos. Ensuite, une semaine de quatre jours a été instaurée. A partir du 2 mars, on travaillera cependant de nouveau cinq jours par semaine chez Audi.*

*La raison en est la prime à la casse qui a été instaurée par le gouvernement allemand et qui est octroyée quand on remplace une voiture d'au moins neuf ans par une voiture neuve. Cette mesure connaît un tel succès que Audi Forest devra produire des Polo supplémentaires. C'est une bonne nouvelle, mais on ne sait pas pendant combien de temps Audi Forest produira ces Polo. Cela devrait être fini à l'automne.*

*D'autre part, ne serait-ce pas l'occasion pour que le secteur automobile passe à des carburants plus écologiques? Et aussi pour promouvoir les transports en commun, ce qui est par ailleurs moins bon pour le secteur automobile? Cette question est complexe et ambiguë.*

*Quel est l'impact de la crise économique et financière sur l'usine Audi de Forest? La promesse selon laquelle Forest détiendrait l'exclusivité de l'assemblage de l'Audi A1 est-elle maintenue? Quelles démarches le gouvernement peut-il entreprendre pour garantir cette*



negen jaar oud inlevert en een nieuwe koopt. Dit blijkt een gigantisch succes te zijn, zodanig dat Audi Vorst bijkomende Polo's zal moeten bouwen. Dat is goed nieuws, maar het is onbekend hoe lang Audi Vorst die bijkomende Polo's zal produceren. Tegen de herfst zou dat al weer afgelopen zijn.

Dit is slechts een kant van het verhaal: de investeringen in nieuwe, kleinere auto's die minder onvriendelijk zijn voor het milieu. Is dit anderzijds ook geen kans om in de autosector over te schakelen op milieuvriendelijkere brandstoffen, maar ook om het openbaar vervoer te promoten? Dat laatste is dan weer minder goed voor de autosector. Deze kwestie is dan ook heel complex en dubbelzinnig.

Welke impact heeft de economische en financiële crisis op de Audifabriek in Vorst? Blijft de belofte gehandhaafd dat Vorst exclusief de Audi A1 mag assembleren? Welke stappen kan de regering nemen om de exclusiviteit te verzekeren? Mocht in de toekomst blijken dat de fabriek toch in moeilijkheden geraakt, op welke manier kan de Brusselse Hoofdstedelijke Regering dan in de bres springen?

Nu is de fabriek wel veilig tot in de herfst, maar de crisis is blijkbaar van een dusdanige omvang dat ze de eerste paar jaar niet zal opgelost geraken. We moeten dan ook op lange termijn denken. In welke mate kan de regering bijspringen?

We hebben net de ordonnantie besproken over onderzoek, ontwikkeling en innovatie. Het zou goed zijn moest er meer onderzoek gebeuren naar milieuvriendelijkheid en alternatieve brandstoffen, want ik vrees dat er op dat vlak kansen gemist zijn toen de olie goedkoop was.

### *Bespreking*

**De voorzitter.-** De heer Doulkeridis heeft het woord.

**De heer Christos Doulkeridis** *(in het Frans).*- *Mijn mondelinge vraag sluit nauw aan bij de interpellatie van mevrouw Quix. Ik zal ze dus nu stellen. Het Instituut voor de Nationale Rekeningen verwacht dat er in België 22.400 banen zullen verdwijnen in 2009. Agoria*

*exclusivité ? Comment éviter que l'entreprise ne soit confrontée à de nouvelles difficultés dans le futur, compte tenu de la crise actuelle, qui risque de perdurer ?*

*Dans le cadre de l'ordonnance visant à promouvoir la recherche, le développement et l'innovation - dont nous venons de discuter - il serait intéressant de promouvoir la recherche de carburants alternatifs et écologiques.*

### *Discussion*

**M. le président.-** La parole est à M. Doulkeridis.

**M. Christos Doulkeridis.-** J'interviens dans le cadre de l'interpellation de Mme Quix, car ma question orale à l'ordre du jour de cette commission s'attarde, au-delà du secteur automobile, également sur l'ensemble des industries technologiques belges du secteur

*vreest voor een verlies van 10.000 banen in de technologische industrie.*

*Het is evenwel de automobielsector die op het grootste activiteitsverlies lijkt af te stevenen.*

*Audi Vorst telt 2.200 directe werknemers en werkt met tal van toeleveringsbedrijven, die vaak het eerste slachtoffer zijn van een crisis. Bij die toeleveringsbedrijven werken heel wat meer Brusselaars dan bij Audi Vorst zelf.*

*In een eerste fase werden minder werkdagen en meer technische werkloosheid aangekondigd. De schrooftpremie in Duitsland leidt tot een productieverhoging, maar die informatie moet worden genuanceerd door het feit dat het bedrijf gedurende drie weken heeft stilgelegen om de Montagelijnen aan te passen voor de productie van de Audi A3 .*

*De automobielsector is een van de sectoren die het minst proactief hebben gereageerd op de maatschappelijke en economische evolutie.*

*Zelfs de meest performante modellen presteren nog steeds erg zwak qua energie- en milieuprestaties. De sector was te weinig vooruitziend en heeft zich onvoldoende aangepast aan de evoluties in de samenleving.*

*Welke gevolgen zal de economische crisis hebben voor de werkgelegenheid in de Brusselse ondernemingen uit de automobielsector?*

*Wat betekent de lagere activiteit bij Audi voor de vele onderaannemers?*

*Hebt u nieuwe informatie gekregen sinds ik mijn vraag ingediend heb?*

Agoria. L'Institut des comptes nationaux, qui élabore des prévisions à destination du gouvernement, a estimé récemment que 22.400 emplois pourraient disparaître en Belgique en 2009. Une récente étude de la fédération Agoria redoute, quant à elle, la perte de 10.000 emplois en 2009 dans le secteur de l'industrie technologique belge, à la suite du ralentissement de l'activité économique. Aujourd'hui, le secteur automobile laisse craindre la plus forte perte d'activité.

Le site Audi Forest nous concerne sans doute d'un peu plus près, puisqu'il est situé sur notre territoire. Il emploie 2.200 travailleurs - dont une partie de Bruxellois - et occupe de nombreux sous-traitants, qui sont généralement les premières victimes de la crise. Comme lors du risque de fermeture de l'entreprise il y a quelques mois, ce sont ceux qui trinquent le plus qui se retrouvent dans la situation la plus pénible. Parmi eux, les Bruxellois représentent une moyenne beaucoup plus importante que parmi les travailleurs directs d'Audi Forest.

On nous a annoncé dans un premier temps un ralentissement des journées de travail et un accroissement du chômage technique. A présent, il semblerait que, grâce à la prime à la casse, les besoins rencontrés en Allemagne provoquent une réaffectation de la production. Cette information doit être cependant tempérée par le fait que, durant trois semaines, l'entreprise a été mise pratiquement à l'arrêt pour adapter les nouvelles chaînes de montage de l'Audi A3.

Le secteur automobile se trouve au centre de tensions peu évidentes entre l'emploi, l'activité économique et l'environnement. Il fait partie des secteurs qui se sont montrés le moins proactifs par rapport à l'évolution de la société et du développement économique.

On se retrouve aujourd'hui avec la plupart des modèles, y compris les plus performants, qui sont bien en deçà de ce qu'on pourrait en attendre en termes de performances énergétiques et de performances écologiques. Je pense que ce secteur est aussi en train de payer son défaut de prévision et d'adaptation à l'évolution de nos sociétés et aux enjeux qui le concernent.

Disposez-vous d'une estimation actualisée des effets que pourrait avoir cette crise économique

**De heer Benoît Cerexhe, minister** (in het Frans).- *Ik sta in contact met de directie.*

**De heer Christos Doulkeridis** (in het Frans).- *Hoe helpt de regering de Brusselse ondernemingen, ook buiten de automobielsector, om de huidige moeilijkheden te doorstaan?*

**De voorzitter.**- *Mevrouw Fiszman heeft het woord.*

**Mevrouw Julie Fiszman** (in het Frans).- *De pers deelde deze ochtend mee dat de door de Duitse regering ingevoerde schrootpriem het aantal dagen economische werkloosheid zal doen dalen. Het spreekt voor zich dat de Brusselse regering niet alleen kan beslissen over de invoering van een schrootpriem.*

*Ik ben het eens met de heer Doulkeridis: de kwestie moet worden opengetrokken naar de toekomst van de Brusselse industrie in het algemeen en naar de steun die het gewest aan bedrijven kan bieden in geval van herstructurering of reconversie. Op dat vlak is het gewest immers wel bevoegd. De ordonnantie van 2001 inzake Actiris maakt de oprichting van reconversiecellen mogelijk. Momenteel getuigt het gewestelijk beleid echter nog van te weinig creativiteit.*

*De heer Doulkeridis had het over de kleine bedrijven. De sluiting van VW Vorst leerde ons dat dit grote gevolgen heeft gehad voor de toeleveranciers. Het gewest moet daarom een globaal beleid uitstippelen en algemene voorwaarden vastleggen, om die vervolgens aan concrete situaties aan te passen.*

*In het geval van VW Vorst had de regering tijdig de problemen opgemerkt die zich zouden voordoen door de overcapaciteit in de Europese productie.*

sur l'emploi dans les sociétés basées à Bruxelles ?

Quel impact aura le ralentissement de l'activité de l'usine Audi sur ses nombreux sous-traitants ?

Les informations ayant évolué dans un sens un peu différent depuis la rédaction de ma question, je ne sais pas si vous avez davantage d'informations.

**M. Benoît Cerexhe, ministre.**- J'ai des contacts avec la direction.

**M. Christos Doulkeridis.**- Quelles sont les mesures prises par le gouvernement afin d'aider les entreprises bruxelloises, au delà du secteur automobile, notamment dans le secteur de l'industrie technologique, afin de les aider à traverser la zone de turbulences actuelle ?

**M. le président.**- La parole est à Mme Fiszman.

**Mme Julie Fiszman.**- Cette interpellation nous permet de faire le point sur le nombre d'emplois menacés, notamment à l'usine Audi Forest. La presse annonçait encore ce matin que la prime à la casse initiée par le gouvernement allemand réduirait les jours de chômage économique initialement prévus.

Je m'inscris également dans le souhait de M. Doulkeridis d'en faire une question plus globale sur l'industrie que nous voulons à Bruxelles et sur les aides que la Région bruxelloise peut apporter aux industries, notamment dans le cas des restructurations et reconversions d'industries en cours.

Il est évident que le gouvernement bruxellois ne peut décider à lui seul d'une prime à la casse. Nous ne pouvons agir dans ces domaines. Par contre, il est un dossier qui relève réellement de nos compétences et sur lequel nous aurions pu aller plus loin : celui de l'accompagnement des reconversions et des cellules de restructuration. Un article de l'ordonnance de 2001 sur Actiris prévoit en effet la mise en place de cellules de reconversion. Cependant, nous aurions pu faire preuve de plus de créativité.

M. Doulkeridis a cité le problème des petites entreprises dans notre Région. Nous pourrions

*Daardoor kon ze akkoorden afsluiten met de andere gewesten en zorgen voor een collectieve bespreking.*

*Toen Fiat enkele jaren geleden herstructureerde, stelden de vakbonden zelf voor om over te schakelen op de productie van openbaar vervoer in plaats van personenwagens te blijven bouwen.*

*Met een grotere rol voor de werknemers kunnen we dus wellicht gemakkelijker een manier vinden om ons aan te passen aan de huidige structurele crisis.*

*Nog een voorbeeld is het grote project van Glaverbel. De vakbonden stelden voor om het bedrijf om te vormen tot een grote isolatieonderneming. Dat is helaas niet gebeurd, anders hadden we nu werk voor ondernemingen die zich bezighouden met de energieprestaties van gebouwen.*

*Tijdens de komende regeerperiode moet de wetgeving aangepast worden om herstructureringen van bedrijven op een flexibelere manier te kunnen begeleiden.*

**De voorzitter.-** De heer Cerexhe heeft het woord.

**De heer Benoît Cerexhe, minister.-** Aangezien ik

envisager une législation d'ensemble, fixant des conditions générales, pour ensuite les adapter à chaque cas individuel. Nous devons tenir compte du nombre élevé de petites entreprises à Bruxelles. Comme l'a démontré le cas de VW Forest, une fermeture produit - aussi et surtout - un impact sur les sous-traitants.

Dans le cas de VW Forest, c'est parce que le gouvernement avait anticipé les problèmes qui ne manqueraient pas de se poser dans l'industrie automobile, dus à une surcapacité européenne de production, qu'il a pu conclure des accords avec les autres Régions et obtenir une discussion collective plutôt qu'une individualisation des travailleurs dans le besoin.

Pour illustrer ce propos, l'exemple de Fiat est éclairant. Lorsque, il y a quelques années, cette entreprise a procédé à des restructurations, les organisations syndicales ont elles-mêmes proposé, au moment des conventions collectives, de se reconverter vers la production de transports en commun plutôt que de produire des voitures individuelles.

En conclusion, une accentuation du rôle des travailleurs permettrait probablement de trouver plus facilement un moyen de s'adapter à la situation structurelle de crise que nous vivons aujourd'hui.

Un autre exemple est le grand projet de Glaverbel, qui ne s'est jamais concrétisé. Les organisations syndicales avaient proposé de se convertir en grande entreprise publique d'isolation. Cette solution aurait été intéressante. Elle aurait permis aujourd'hui de trouver de l'emploi pour, notamment, des entreprises s'occupant de performance énergétique des bâtiments.

La prochaine législature devrait se pencher sur une refonte de la législation, en prévoyant d'accompagner les reconversions de manière à s'adapter le plus rapidement possible aux changements, compte tenu de toutes les caractéristiques proprement bruxelloises telles que les PME, les sous-traitants, etc.

**M. le président.-** La parole est à M. Cerexhe.

**M. Benoît Cerexhe, ministre (en néerlandais).-**

de crisis in de automobielsector van nabij volg en mij zeer betrokken voel bij het behoud van de activiteit op de site van Vorst, hebben mijn medewerkers opnieuw contact opgenomen met de directie van Audi Brussels.

De informatie is tamelijk geruststellend in het licht van hetgeen in de andere gewesten en in het buitenland gebeurt, ook al lijdt de Audi-groep in zijn geheel onder de crisis die de sector doormaakt. De directie van Audi Brussels verwacht geen financiële verliezen op de site van Vorst, aangezien de problemen in verband met de personeelskosten in 2006-2007 werden geregeld tijdens de besprekingen tussen de vakbonden en de directie in Duitsland, en er een stijging van de verkoop wordt verwacht door de productie van de modellen A4, A5, Q5 en het in productie stellen van de nieuwe modellen A6 en A1.

De Audi-groep zal wel een aantal preventieve maatregelen nemen, zoals de vermindering van de stock, onder meer bij de concessiehouders, en de aanpassing van de productie op basis van de orderboekjes.

*(verder in het Frans)*

*Volgens een nota van het Duitse directiecomité worden de investeringen in Audi Vorst, in totaal voor 248 miljoen euro, voortgezet. Tussen Kerstmis en Nieuwjaar werden nieuwe montagebanden geïnstalleerd. Een deel van de werken is voor tijdens de krokusvakantie.*

*Andere kleine investeringen gebeuren nog later en staan los van de installatie van de nieuwe productielijn. Deze werken gebeuren meestal wanneer de fabriek gesloten is.*

*In sommige perioden zou Audi Vorst slechts vier dagen op vijf draaien. Volgens recente informatie heeft de onderneming haar aanvraag voor de erkenning van technische werkloosheid tijdens deze vijfde dag ingetrokken vanaf de krokusvakantie.*

*Ik heb ondertussen veel ervaring met deze fabriek en weet dus dat we altijd voorzichtig moeten zijn, maar de situatie lijkt hier toch beter te zijn dan in andere ondernemingen in België of daarbuiten.*

*Je suis attentivement la crise qui touche le secteur automobile et me sens très concerné par le maintien de l'activité sur le site de Forest. C'est pourquoi mes collaborateurs ont repris contact avec la direction d'Audi Bruxelles.*

*Les nouvelles sont plutôt rassurantes, à la lumière ce qui se passe dans les autres régions et à l'étranger, même si le groupe Audi souffre dans son ensemble de la crise traversée par le secteur. La direction d'Audi Bruxelles ne prévoit pas de pertes financières sur le site de Forest, étant donné que la question des coûts salariaux en 2006-2007 a été réglée lors des discussions entre syndicats et direction en Allemagne et que la production des modèles A4, A5 et Q5, ainsi que la mise en production des nouveaux modèles A6 et A1, devraient entraîner une hausse des ventes.*

*Le groupe Audi prendra une série de mesures préventives, comme la réduction du stock, entre autres chez les concessionnaires, et l'ajustement de la production en fonction des carnets de commandes.*

*(poursuivant en français)*

En ce qui concerne la situation d'Audi Forest au niveau des investissements, une note au comité directeur allemand démontre que les investissements, soit au total 248 millions d'euros, suivent leur cours. En effet, entre Noël et Nouvel An, les nouvelles chaînes de montage ont été installées dans l'usine de Forest. Une partie des travaux doit cependant encore être finalisée durant le congé de Carnaval.

Certains investissements ne se feront que plus tard, mais il ne s'agit toutefois que d'investissements que je qualifierais de mineurs par rapport à ceux dont j'ai parlé et qui sont essentiellement des travaux de rafraîchissement des locaux administratifs et d'autres espaces, mais qui n'ont aucun lien avec la mise en place de la chaîne de production, pour laquelle les investissements n'ont pas été postposés.

Notons que les investissements se font au fur à mesure et qu'ils sont surtout exécutés durant les périodes de fermeture de l'usine, comme vous l'avez dit.

*De productie van de A3 verloopt volgens schema. Na de krokusvakantie zal de fabriek alleen nog Polo's maken, tot dat model in de herfst afgevoerd wordt. In die periode is Vorst de enige fabriek die Polo's maakt.*

*Tot de herfst zal er dus meer werk zijn. Daarna zal Audi Vorst opnieuw A3's produceren en starten met de preproductie van de A1. Ook de A1 zal uitsluitend in Vorst gemaakt worden, wat een bijkomende troef is.*

*Hoewel die elementen ons enigszins geruststellen over de toekomst van de fabriek, moeten wij erover waken dat de Audi-groep zijn verbintenissen ten aanzien van de federale overheid en het gewest nakomt, onder meer dat het model A1 uitsluitend in Vorst zal worden gemonteerd. Wij houden daarom regelmatig contact met de directie van Audi Brussel.*

*Audi Brussel zal zoals overeengekomen 2.200 werknemers in dienst houden tot 2010. Het aantal bestellingen van de A1 zal bepalen of er bijkomend personeel zal worden aangeworven.*

*De opleiding van de werknemers is aan de gang en levert geen noemenswaardige problemen op. Die opleiding zal tijdens de zomer worden voortgezet om het personeel voor te bereiden op de productie van de nieuwe modellen A3 en A1.*

*(verder in het Nederlands)*

Mevrouw Quix, u verwijst naar de situatie van de automobielsector in Vlaanderen en naar de reactie van de Vlaamse regering. De automobielsector in Vlaanderen kent tot nu toe grotere problemen dan die in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Dat komt vooral doordat de fabrieken in Vlaanderen hoofdzakelijk deel uitmaken van Amerikaanse groepen: Ford en General Motors.

De Vlaamse regering heeft de gevaren van de crisis voor de ondernemingen op Vlaams grondgebied goed ingeschat en heeft voorstellen gedaan om te voorkomen dat de impact van de crisis de productiesites zou aantasten. In dit stadium omvatten de voorstellen van de Vlaamse regering twee grote delen: de opleiding door de VDAB van werknemers die het slachtoffer zijn van economische werkloosheid en het feit dat de

Le site d'Audi Forest pourrait donc connaître des périodes où l'usine fonctionnerait quatre jours sur cinq, mais il semble, selon des informations récentes, que l'entreprise ait renoncé à sa demande de chômage technique pour ce cinquième jour, en tous cas à partir du congé de Carnaval.

Je reste extrêmement prudent par rapport aux informations dont je dispose. Je commence à avoir une longue expérience de ce dossier de VW Forest. Il faut rester extrêmement prudent, mais les informations sont tout de même relativement plus positives que celles relatives à d'autres entreprises en Belgique ou dans le monde.

Au niveau de la production, la production du modèle A3 continue selon l'échéancier prévu. Après les vacances de Carnaval, l'usine ne fabriquera plus que des Polo. Elle sera normalement la seule et unique usine qui produise encore le modèle Polo, et ce jusqu'à la fin de sa production prévue, au début de l'automne.

Un accroissement du travail est donc prévu jusqu'à cette période-là. Par la suite, Audi Forest reprendra la production du modèle A3 et commencera la pré-production du modèle A1. Vous savez que nous avons également un atout dans ce domaine-là puisque nous aurons la production exclusive, à Forest, de ce modèle A1.

Bien que nous puissions être rassurés par rapport à l'avenir de l'usine par les éléments que je viens de vous énoncer, il n'empêche qu'une vigilance accrue est de mise et que nous veillons à ce que les engagements pris par le groupe Audi dans la négociation avec nous et avec les autorités fédérales restent inchangés et que l'assemblage du modèle A1 soit réservé en exclusivité au site de Forest. Pour ce faire, nous sommes en contact régulier avec la direction d'Audi Forest.

Au niveau du personnel et de sa formation :

A ce stade, Audi se trouve toujours dans le scénario prévu au moment des négociations, à savoir 2.200 personnes actives dans l'usine jusqu'en 2010. Le nombre de commandes de la A1 déterminera si un accroissement du personnel est envisageable.

La formation des travailleurs est en cours et ne

regering zich borg stelt bij kredietaanvragen.

U vraagt hoe de regering zal reageren wanneer Audi Vorst steun vraagt aan het gewest. Tot nu toe vraagt Audi Vorst alleen maar om de gemeentetaksen te verlagen. Wanneer de Vlaamse fabrieken steun genieten van de Vlaamse regering, kan Audi Vorst ons natuurlijk dezelfde inspanning vragen. In dat geval is de Brusselse regering in staat om aan die vraag te voldoen. Mijn medewerkers onderzoeken nu reeds de mogelijke formules daarvoor.

*(verder in het Frans)*

*De impact van de economische crisis valt bij Audi nogal mee, in vergelijking met de andere Belgische autofabrieken. Audi heeft zelfs afgezien van de technische werkloosheid voor de vijfde dag.*

*Audi Vorst is een van de weinige autoconstructeurs die "stand alone" werken. Het bedrijf doet geen of slechts weinig een beroep op toeleveranciers, aangezien het een aantal activiteiten intern organiseert.*

*De gewestregering heeft een reeks maatregelen getroffen om de KMO's te helpen de crisisperiode te overbruggen. Ze beogen een verhoging van de interventiemiddelen van het Brussels Waarborgfonds en een toekenning van kortetermijnkredieten door de Gewestelijke investeringsmaatschappij voor Brussel (GIMB).*

*Het Brussels Gewest is het enige dat beschikt over het fonds B2E, dat de borgstelling verdeelt tussen de Europese Investeringsbank, de GIMB en de privésector. Met het Waarborgfonds, het fonds B2E en de uitbreiding van de opdrachten van de GIMB beschikt het gewest over een arsenaal van maatregelen ter ondersteuning van de Brusselse KMO's.*

*We zijn het eens met de algemene opmerking van mevrouw Fiszman: de vakbonden moeten meer macht krijgen, zodat ze binnen hun bedrijf een reflectie op gang kunnen brengen. Dat IG Metall zwaar doorweegt in het beleid van Audi, bewijst dat het mogelijk is om de vakbonden een grotere rol toe te bedelen.*

connaît plus de problèmes majeurs. La formation continuera durant l'été, afin de préparer le personnel à la production des nouveaux modèles A3 et A1.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Le secteur automobile en Flandre, qui dépend essentiellement de groupes américains, connaît des problèmes bien plus importants que celui en Région de Bruxelles-Capitale.*

*Pour empêcher que l'impact de la crise n'affecte les sites de production, le gouvernement flamand propose à ce stade une formation du VDAB aux travailleurs victimes de chômage économique et prête sa garantie aux demandes de crédit.*

*Audi Forest - qui ne demande jusqu'à présent qu'une réduction des taxes communales - pourra naturellement exiger de notre part les mêmes efforts. Le cas échéant, le gouvernement bruxellois sera en mesure de répondre à cette demande. Mes collaborateurs étudient d'ores et déjà les formules possibles.*

*(poursuivant en français)*

S'agissant de l'impact de la crise sur le ralentissement de l'activité d'Audi, de ses sous-traitants et, de manière plus globale, des entreprises situées en Région de Bruxelles-Capitale, j'ai déjà eu l'occasion de vous dire que la situation de ce site n'était pas trop mauvaise aujourd'hui. Elle est fort différente de celle des autres entreprises de ce secteur en Belgique. Audi a même renoncé au chômage technique pour le cinquième jour.

Le groupe Audi Forest travaille exclusivement en "stand alone" - pour reprendre une expression fort entendue ces derniers jours -, ce qui a pour conséquence qu'il ne fait pas - ou peu - appel à des sous-traitants, puisqu'il a "insourcé" de nombreuses activités. L'activité développée sur le site bruxellois consiste essentiellement à assembler des pièces produites par le groupe Audi lui-même.

Quelles sont, de manière plus générale, les craintes du secteur ?

Notre gouvernement a pris un certain nombre de

mesures destinées à venir en aide aux PME dans la période de crise actuelle. Celles-ci visent à la fois à étendre les moyens d'intervention du Fonds bruxellois de garantie, ainsi qu'à faire en sorte que la Société régionale d'investissement de Bruxelles (SRIB) puisse octroyer des crédits à court termes aux entreprises.

Enfin, notre Région est la seule qui dispose du Fonds B2E, qui est un partage de garanties entre la Banque européenne d'investissement, la SRIB et le secteur privé. Au travers du Fonds de garantie, de l'extension des missions de la SRIB et du Fonds B2E nous disposons d'un arsenal de mesures, qui ne peuvent pallier à toutes les situations, mais qui peuvent en tout cas venir en aide aux PME bruxelloises.

Pour en venir à la considération plus générale et plus philosophique de Mme Fiszman, nous pouvons vous suivre sur ce type de réflexion, qui vise à confier davantage de pouvoir aux organisations syndicales pour qu'elles entament une réflexion au sein de l'entreprise. Je vous rappelle toutefois que le syndicat allemand IG Metall a un poids extrêmement important dans la gestion et la direction de l'entreprise Audi. C'est l'exemple même d'une situation où les syndicats dirigent la manoeuvre.

**De voorzitter.-** Mevrouw Quix heeft het woord.

**Mevrouw Marie-Paule Quix.-** Uw antwoord is eerder geruststellend, maar het tij kan snel keren. Hopelijk zal het nieuwe model goed aanslaan. Het gaat om een kleinere wagen, wat een voordeel kan zijn in deze tijden van economische crisis.

Het is een goed teken dat de geplande investeringen zullen worden voortgezet, maar wij moeten de situatie op de voet blijven volgen.

*- Het incident is gesloten.*

**INTERPELLATIE VAN MEVROUW JULIE FISZMAN**

**TOT DE HEER BENOÎT CEREXHE,  
MINISTER VAN DE BRUSSELSE**

**M. le président.-** La parole est à Mme Quix.

**Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).-** *Votre réponse est plutôt rassurante, mais la situation pourrait basculer rapidement. Espérons que le nouveau modèle ait du succès.*

*C'est un bon signe que les investissements prévus sont poursuivis, mais nous devons continuer à suivre la situation de près.*

*- L'incident est clos.*

**INTERPELLATION DE MME JULIE FISZMAN**

**À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU  
GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE**



**HOOFDSTEDELIJKE REGERING,  
BELAST MET TEWERKSTELLING,  
ECONOMIE, WETENSCHAPPELIJK  
ONDERZOEK, BRANDBESTRIJDING EN  
DRINGENDE MEDISCHE HULP,**

betreffende "de ontwikkeling van het  
economisch vastgoedagentschap in het  
Brussels Hoofdstedelijk Gewest".

**De voorzitter.-** Op verzoek van de indiener, en met instemming van de minister, wordt de interpellatie naar de volgende vergadering verschoven.

#### MONDELINGE VRAAG

**De voorzitter.-** Aan de orde is de mondelinge vraag van de heer Doulkeridis.

#### MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER CHRISTOS DOULKERIDIS

**AAN DE HEER BENOÎT CEREXHE,  
MINISTER VAN DE BRUSSELSE  
HOOFDSTEDELIJKE REGERING,  
BELAST MET TEWERKSTELLING,  
ECONOMIE, WETENSCHAPPELIJK  
ONDERZOEK, BRANDBESTRIJDING EN  
DRINGENDE MEDISCHE HULP,**

betreffende "het schrappen van jobs in de  
Brusselse technologische industrie".

**De voorzitter.-** Gezien de indiener in het kader van de interpellatie van mevrouw Marie-Paule Quix is tussengekomen, wordt zijn mondelinge vraag geacht te zijn ingetrokken.

**BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE  
L'EMPLOI, DE L'ÉCONOMIE, DE LA  
RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA  
LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET  
L'AIDE MÉDICALE URGENTE,**

concernant "le développement de l'agence  
immobilière économique en Région de  
Bruxelles-Capitale".

**M. le président.-** A la demande de l'auteure, et avec l'accord du ministre, l'interpellation est reportée à la prochaine réunion.

#### QUESTION ORALE

**M. le président.-** L'ordre du jour appelle la question orale de M. Doulkeridis.

#### QUESTION ORALE DE M. CHRISTOS DOULKERIDIS

**À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU  
GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE  
BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE  
L'EMPLOI, DE L'ÉCONOMIE, DE LA  
RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA  
LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET  
L'AIDE MÉDICALE URGENTE,**

concernant "les suppressions d'emplois  
dans l'industrie technologique bruxelloise".

**M. le président.-** L'auteur étant intervenu dans le cadre de l'interpellation de Mme Marie-Paule Quix, sa question orale est considérée comme retirée.